

Mensaje del Presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU.

LENGUA Y VARIANTE: Zapoteco de la Planicie Costera

TRADUCTOR (ES): Doris Alfaro Márquez

TEXTO ORIGINAL	TRADUCCIÓN
Mensaje del presidente de México, Andrés Manuel López Obrador, con Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU	Xtidxa ni che uzenda ni naca xhaique guidxi México, Andrés Manuel López Obrador, hra Guendaliza Didxa sti Guira ca Guidxi sti Guidxilayu hri 75 (xhopa doomi) didxastia laani "Motivo del Debate General del 75 periodo de sesiones de la Asamblea General de la ONU"
22 de septiembre de 2020	Dxi gande ne chupa (22) beu Nativita iza gande ne gande (2020)
Señoras, señores, gobernantes de países del mundo.	Guira xhexhe binni ni naca xhaique sti guira guidxi lu guidxilayu hri'.
Me da mucho gusto comunicarme con ustedes con motivo del 75 aniversario de la Organización de Naciones Unidas.	Noo xtale guendanayeche ndani ladxidua ti dxi casi yana dxi gule ni hrabicabe didxastia "Organización de las Naciones Unidas" hraca xhopa doomi (75) iza.
Represento a un gran país, a México. Que tiene una historia y una tradición cultural como la de otros pueblos del mundo. Podría aquí hablarles de las grandes civilizaciones que fueron parte de la fundación de lo que ahora es nuestro país. De las grandes culturas que florecieron en lo que hoy es México. Hablo de civilización, hablo de culturas porque los que conquistan, los que dominan, los que colonizan, siempre tratan de justificar sus atrocidades descalificando a los pueblos originarios, llamándoles bárbaros o salvajes. No es el caso de México, de nuestro pueblo, como tampoco de otros pueblos del mundo, dominados, conquistados, colonizados. Nosotros tenemos una extraordinaria historia,	Na' naca xhaique guidxi, México. Nii napa xhirooba stiidxa yoxho ne guendabianni casi xtale guidxi ni noo ndani guidxi layu hrii. Ñanda ninie' hrari xquendabiani sti ca guidxi narooaba sti xquidxihualadxi'du ne guira ca binnihualadxi ni ulezaca hra yaana xquidxi'du. Sti guira' ca xquendabiani ca binnihualadxi sti Guidxi hroo México. Casi xquendabiani ne xpia' ca binnihualadxi, cadí casi xquendabiani ca binni ni beeda de zitu, nadiidxa ma' nuxpianicabe ne bixhatañecabe ca binnihualadxi xquidxidú, cadí casi ni naa xhaiquecabe, binni que iquiñe, binni nadxaba, binni que gapa guendabianni, ne bichiecabe. Lanu napanu xtale guendabianni, ne bicaludu ti que guxhatañecabe ladu, xquidxidú bicalu nadipa. Napadu chona xneza ni bizaaca xquenda xquidxinu (Mexico).

<p>también de lucha por la libertad, por la justicia, por la igualdad, por la defensa de nuestra soberanía nacional. Hay 3 grandes transformaciones en la historia de México.</p>	
<p>Primero la independencia, cuando después de 300 años de ser colonia, obtuvimos nuestra independencia, esa fue la primera transformación, a principios del siglo XIX. Dos curas rebeldes, Miguel Hidalgo y Costilla y José María Morelos y Pavón encabezaron un movimiento para que se logrará la independencia de México y también un movimiento en favor de la justicia, porque fueron los primeros en proclamar la abolición de la esclavitud.</p>	<p>Niru hra bire doo yanni sti ca dxu ni beeda, de sti guidxi situ, gudidi chona gayua iza uca ca dxu xhaique stinu, ne gunda ne bire doo yannidu ne stipa, nganga uca niru xneza xquenda xquidxinu, niru iza gayua XIX. Chupa binni ni bicalu ne nacaca xhaique yu'du, Miguel Hidalgo y Costilla ne José María Morelos y Pavón bicalucabe ca dxu ni beda de situ ne gunda biree doo yanni ca binni xquidxidu.</p>
<p>Luego tuvimos una segunda transformación, a mitad del siglo XIX, muy importante y de trascendencia mundial, el movimiento de reforma, que encabezó un gran dirigente, un liberal, el mejor presidente que ha habido en nuestra historia, un indígena zapoteco, Benito Juárez García. Se le conoció como el benemérito de las Américas, fue tan importante su proceder y su fama, que Benito Mussolini lleva ese nombre porque su papá quiso que se llamara como Benito Juárez. ¿Qué hizo nuestro prócer con la reforma que se consumó en ese tiempo? Separó al estado de la iglesia, antes que en otros países, llevó a la practica el principio bíblico de “lo que es de Dios, es de Dios y lo que es del César, es del César”.</p>	<p>De hraque gupadu hrabiropa xneza xquenda xquidxinu, galaa sti gayua XIX, ni hrisaca stale ne pabia' stale ne gunna binniguidxilayu, ni hrabicabe didxastia "El Movimiento de Reforma", ti xhaique guendaliza di, ni maaj ndxo ne maj xneza ne xquendabiani xquidu ne bizuubabe xtidxabe, ti binnihualadxi, ti binni zaa, ne xtale guendabianni Benito Juárez García. Binibaia'cabe'labe casi "Benemérito de las Américas", ucabiacabe labe ne bisacabe xtale pur guira ni binnibe ne saa'bi xtiidxabe, hruni nga, Benito Mussolini bire laabe saca' ti bixhoze'be gunna de guira ni binni xquendabianni Benito Juárez. Xhi binnibe casi Xhaique la'? "La Reforma" Ca xhaique guidxi ne ca xhaique yudu, niru sti Guidxi, didxa ni naa "sti' bido', nga sti bido' ne sti binni lá sti binni".</p>
<p>Luego se llevó a cabo una tercera transformación, a finales del siglo XIX y a principios del siglo XX, la revolución mexicana, de 1910. Se luchó por la democracia, porque se padecía de una dictadura, que se impuso durante 34 años. Se luchó para que se garantizaran las libertades y se luchó también por la justicia, dirigentes sociales muy importantes, los hermanos Flores Magón que fueron precursores de esa revolución. Desde luego un hombre bueno, apóstol de la</p>	<p>Hraca beeda' hra guiona xneza xquenda xquidxinu, hra ze nduxhe gayua XIX ne hra hrisulu gayua XX, Revolución Mexicana, iza 1910, hra gudinde ca binni ti ma cadí guxhatañe'cabe laca hruni ca xhaique guidxi ni zuubaca bia' 34 iza. Gudinde saacabe ti guiruti sanda gunina nin guxhatañecabe ne guiaxha donda, ca xhaique ca binni guidxi ni bisaca xtale, ca bichi Flores Magón cani bisulu bicalu di. Ne laca uyo ti nguiiu nachahui, hracaladxi saacabe tubisi, biti' cabe'labe neza deche...Francisco I Madero ne ca xhaique binni casi Francisco Villa, ti miati ni bicalu ne</p>

<p>democracia fue asesinado cobardemente, Francisco y Madero y dirigentes sociales, como Francisco Villa, un dirigente defensor de los campesinos, leal al pueblo, Emiliano Zapata.</p>	<p>ca binni laa'chi, Emiliano Zapata.</p>
<p>Con esta tercera transformación, se avanzó mucho en el terreno de lo social, no lo suficiente en el terreno político porque no se pudo establecer una auténtica, una verdadera democracia en el país. Después de la revolución se creó un partido. Político que dominó durante mucho tiempo y apenas ahora estamos dando los primeros pasos para que México sea un país verdaderamente, auténticamente democrático. Posiblemente por la falta de democracia, entre otros factores, se fue echando a perder la vida pública del país. Empezó a imperar la corrupción política, que fue durante mucho tiempo el principal problema de México. Nuestro país con muchas riquezas naturales que tiene buenas tierras para la producción agropecuaria, aguas de abundancia, petróleo, minas y un pueblo bueno, noble, trabajador. Poseedor de una herencia cultural milenaria, de dónde dimana la vocación del pueblo por el trabajo, por la creatividad. Con todo y eso, no podíamos avanzar por la corrupción que imperaba. Nosotros desde hace mucho tiempo venimos luchando para conseguir un verdadero cambio en el país y así lo decidí después de muchos años el pueblo de México, nos eligió y nos hemos propuesto a llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública de nuestro país.</p>	<p>Ne hra guiona xneza xquenda xquidxinu, bisaa xtale guendahracane, cadi xtale pe' lu política,ti que ñaca ñunicabe ni dxandi, tubisi saca guira ca binni, de hraque nga gule xpinni ti partidu politicu ni uyo xhaique xtale xtale iza, ne deru yana sandaca ti que ñunicabe dxiña xneza ni naquiñe, ganga bisulu ne bisiyudxu'cabe xquidxid. Xquidu napa xtale layu', hra gunicabe dxiña ne napacabe yuze, ne noo nisa, napa petroleo, napa xtale daani hra hrire xtale guiba hruzani ne hrisaca xtale. Napadu ti guidxi hruni dxiña nadiipa, ne xquendabiani yoxho, sti ca binni hualadxi. Que ñanda niire nduunu ti ulana cabe xtale, ladu maca cucaaludu ti ma' guiluxhe guendagubana ca. Bicaludu ti ganda uchadu ne ca binni xquidxid noone ladu ti ganda gapadu ti guidxi guni dxiña xneza.</p>
<p>Ya hablé de la independencia, de la reforma, de la revolución y ahora estamos empeñados, comprometidos en llevar a cabo la cuarta transformación de la vida pública del país, sin violencia y de manera pacífica. Y lo estamos logrando, a pesar de que estamos enfrentando dos crisis, como también se está padeciendo en otros países del mundo. Estamos enfrentando la pandemia del coronavirus, del</p>	<p>Ma gunie' niru hra bire doo yanni, didxastia laani Independencia, hra biropa La Reforma, la guiona Revolución ne yanna caaludu ne bididu xtidxadu hra guidapa xneza xquenda xquidxinu, ne que choo guendahridinde, acani ne guendabianni, ne cayuniduni xneza, nica noo chupa nadiñe, casi casaca luu guira ca guidxi ndani guidxilayu hri'. Noo ti guendaguidxa coronavirus, sti' COVID-19, guendahuaraá dxaba di' ne guira xhexhe ni zeda hruni laani, guaxhie bidxichi noo, casi</p>

<p>COVID-19, esta enfermedad terrible. Y estamos enfrentando también lo que desató, o produjo, originó esta pandemia, la crisis económica, como en otros países. Estamos al mismo tiempo enfrentando dos crisis, pero vamos saliendo. Estamos avanzando, enfrentando la pandemia. Hemos actuado con responsabilidad, nos han ayudado mucho los expertos, los científicos, los médicos, las enfermeras, los trabajadores de la salud, que se han entregado con humanismo a salvar vida. Y vamos avanzando, va bajando, va disminuyendo el efecto nocivo de la pandemia. Lo que más nos importa es salvar vidas, se va avanzando. Y también lo económico porque no aplicamos la misma estrategia de siempre, de endeudar al país, de rescatar a los de arriba con el sofisma de que, si llueve fuerte arriba, gotea abajo. Como si la riqueza fuese contagiosa.</p>	<p>casaca iraa ca guidxi. Chupa ca guendaguidxa casaca nagasi, cabendunu, si zaanu, lu guendahuaraá di, cadi cuchiedinu, ne guendabianni ca binni ni naana, guayacanecabelanu, ca binni nuxpiani, ca binni hrusianda, ca enfermera, guira ca binni ni hruni dxiña hra hrusiandacabe binni guayunicabe stale hruni la' ca binni huará, ne sisanu, ma' guaxhie ' binni cayaca huará, cadi caguñedu bidxichi sti' sti guidxi, casi dxique, hra lidxi binni ni napa hriaba nisaguei' ne hra lidxi binni guenda zi hriaba naade' casi ñaca hricaa bidxichi casi guendahuaraá.</p>
<p>¿Qué hicimos? Estamos apoyando abajo y de manera directa al pueblo, de abajo hacia arriba. Estamos destinando recursos que son frutos del ahorro, por no permitir la corrupción. Y frutos también de la austeridad republicana, porque ya no hay lujos en el gobierno. Les comento que había un avión presidencial, existe todavía, pero está en venta. Ya lo rifamos y todavía vamos a venderlo. Este avión es como un palacio en los cielos, algo insultante para nuestro pueblo, un avión de lujo para 240 pasajeros, adaptado para 80. Cuenta con sala de juntas, recamaras, repito, algo ofensivo. Entonces ya... el presidente de México, quien les habla, se traslada por carretera, en vehículos y en avión de línea. Ya no está permitido utilizar helicópteros particulares para funcionarios, para servidores públicos.</p>	<p>Xhi binidu lá? Cayacanedu guira xhexhe binni ni que gapa gastí, de ma' guendazi depe xhaguete ti ganda guiasacabe. Caguizedu ira' bidxichi ni cutopaludo, ti yanna ma gastí guendahribanna, ma gastí guenda gubaana, Ne nasaqueca ma gastí guenda hriguite bidxichi sti guidxi, que saguitedidu bidxichi, ni dxandi iquiñe si nga saxhui', saca nga cayunidu dxiña. Che uzeete latu, uyoo ti guiiba hripapa, noo hru ni de yaana, huaxha yaana cadoni. Ma' udxiteni ne bidoo guira xhexhe ndaa ne yaana cadoni. Mani' guiba hripapa di izaá scaru ne stale bidxichi biniti para biza'cabeni bila cabe gabia binni xquinidu, ti guiba hripapa hra sanda quiñe 240 (chupa gayua, chupa late gande) binni, binni sicabeni ti quiñe 80 (tape late gande). Napani yoo hra gunicabe diidxa, hra gasicabe, hruzete sti tiru, gulacabe gabia binni. Yaana, na casi xhaique guidxi México, ni canine latu, hrizaya sti guidxi lu neza, casi intica binni, ne lu mani' guiba hripapa ni hriadxa ne hra hrie guira binni, cadi nasia. Guiruti binni ni napa guenda guni dxiña ni ulaqui guidxi lá que zapa guiba hripapa nahuini para laasi.</p>
<p>También entre otras cosas, desapareció un cuerpo de elite que cuidaba al presidente,</p>	<p>Ne laca, ma' gastí, guira' binni ni hraapa tu naca xhaique guidxi, Nanatu pan'da binni</p>

<p>¿Sabían cuántos cuidaban al presidente? 8,000 elementos. Se llamaba institución, que venía de tiempo atrás, Estado Mayor Presidencial. Y así se han terminado lujos, extravagancias. No puede haber gobierno rico con pueblo pobre. Entonces, la fórmula es no permitir la corrupción y ahorrar, y que no haya ostentación, lujos en el gobierno y liberar fondos para el desarrollo.</p>	<p>guupa ca xhaique guidxi México dxique lá ? 8000 (xhoonu bixhiapa). Ne casi ñaca ni neza, Estado Mayor Presidencial, ne hraca biluxhe guira guendanarooba sti'cabe. Que sanda choo xhaique ti guidxi ne guendanarooba pa xpinnibe guenda zi. Que sanda di choo xhaique guidxi gapa ne binni guidxi zizi. Nganga guiruni que zanda xhui' pancadi iquiñe si nga ti saca ganda utopaludo ne choo bidxichi ni isaca.</p>
<p>Entonces todo lo que estamos reuniendo con esta fórmula, de no permitir la corrupción, y de hacer un gobierno austero, sobrio, estamos destinando apoyar a la gente humilde, a los desposeídos. Todos los adultos mayores de México tienen derecho a una pensión, todas las niñas, los niños con discapacidad también reciben una pensión. Once millones de estudiantes pobres reciben becas, y así muchos programas sociales.</p>	<p>Hrarí que siodi gastí de guendahribana, bia bia' si, chahui, gastí guendanarooba, cayacanedu binni ni que gapa gastí. Guira ca binnigola nabeza ndani guidxi México napa xhide icaa ti bidxichi, ne saqueca guira ca badadu xquidi ni huará ne bia' 11 millon badu scuela laca cayacanedu stale binni ni hraca'ca bidxichi.</p>
<p>Entonces esto que se está invirtiendo abajo, acompañado del apoyo que nos están brindando nuestros paisanos migrantes, los que por necesidad se fueron a buscarse la vida a trabajar en Estados Unidos, ya son 38 millones de mexicanos. Los que nacieron aquí y los que han nacido allá, de padres mexicanos. 38 millones nos están ayudando, mandan a sus familiares a México apoyos económicos, las llamadas remesas. Este año a pesar de la pandemia, va a ser un año récord en remesas, se van a recibir alrededor de 40 mil millones de dólares. Y ese dinero, mes con mes llega a 10 millones de familias pobres de nuestro país. Entonces con lo que estamos invirtiendo desde el gobierno y con las remesas estamos fortaleciendo el consumo y a pesar de la pandemia y la crisis no hay hambre en nuestro país. Se está garantizando el consumo básico a millones de mexicanos.</p>	<p>Guira ni cayunidu ne guira ni cayacanedu ca binni xquidxinu ni nabezaca sti guidxi situ, sin ca laca hracaladxi cabe zeecabe as guinicabe dxiña situ, se yubiicabe guendanabani sti'cabe Estados Unidos ma bia' 38 millón binnixquidxidú. Cani guulee hrarí ne cani gule hrarica, ne ñaca ne bixhoze ca binni xquidxidú laca, 38 millón tii cayacane ne susendacabe bidxichi ca binilidxicabe ni nabeza ndani guidxi México, ni hrabicabe didxastia "remesas". Iza di nabe ma xtale bidxichi huazendacabe, bia' 40 (chupa late gande millón) dolar. Bidxichi ca beu ne beu hraca 10 (chi millón) binni que gapa gastí. Ca binni xquidxinu ni cayuni dxiña sti guidxi ne rezendaca vueltu para ca xpinnilidxicabe, ne diidxa ni cayunidu ladu, gastí gubiña, nabe stale binni napa ni goo.</p>
<p>Poco a poco se va recuperando la economía, esto también se complementa con el hecho de que acabamos de firmar un acuerdo con Estados Unidos y Canadá, un tratado que ya</p>	<p>Chahui, chahui cabigueta ne care'ndu bidxichi ni hruni ne cunibi guidxi, ne ti nacubi bi'ca xtubadu ne ca guidxi Estados Unidos ne Canadá, ne nagasi ma cayuni ni dxiña. Xhi na didxa hri lá, cayeda stale bidxichi ni noo</p>

<p>entró en vigor. Esto significa que ya están llegando inversiones al país, se están instalando empresas y se están creando empleos para el bienestar de los mexicanos.</p>	<p>luuni, ne stale dxiña ne cudi'cabe dxiña ca binixquinidu ne gapacabe nayeche guendanabani sti guira ca binni xquidu.</p>
<p>Tengo mucha fe en el futuro de México, pero también tengo fe en el futuro del mundo, soy un creyente y mi credo es el de la fraternidad universal. Por eso yo les envié a todas y todos, un abrazo desde la Ciudad de México, capital de nuestra república.</p>	<p>Caa'lua' ni zeda hruni xquidxe Mexico xquidu, ne laca caa'lua' ni zeda hruni guira xhexhe guidxi guidxilayu...., naa naana naquiñe gutaguna'du ne guira xhexhe binni. Hruni nga cusenda ti guendahriguidxi guira xhexhe binni de hra nua' di Ciudad de México, xhaique ca guidxi hro stidu.</p>